

PASLAUGŲ PIRKIMAS		SPECIALIOSIOS SĄLYGOS		SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SUPPLY CONTRACT		
<b>Sutarties pavadinimas</b>	31411-2 Riedmenų atnaujinimas ir priežiūra Estijos teritorijoje		<b>Title of the Contract</b>	31411-2 Freight wagon current uncoupling repairs on Estonian territory		
<b>Sutarties data</b>		<b>Sutarties numeris</b>		<b>Date of the Contract</b>		<b>Contract number</b>
<b>1. SUTARTIES ŠALYS</b>			<b>1. PARTIES TO THE CONTRACT</b>			
<b>1.1. Pirkėjas</b>	1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Cargo“	<b>1.1. Buyer</b>	1.1.1. Name	AB „LTG Cargo“	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	304977594		1.1.2. Legal entity code	304977594	
	1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 12, Vilnius		1.1.3. Address	Geležinkelio g. 12, Vilnius	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012103918		1.1.4. VAT payer code	LT100012103918	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita			1.1.5. Account No		
	1.1.6. Bankas, banko kodas			1.1.6. Bank, bank code		
	1.1.7. Telefonas	LTG Cargo +370 52021515		1.1.7. Phone	LTG Cargo +370 52021515	
	1.1.8. El. paštas	info@ltgcargo.lt		1.1.8. Email	info@ltgcargo.lt	
	1.1.9. Šalies atstovas	Technologinio turto valdymo vadovas Audrius Pukas		1.1.9. Country representative	Head of Technological Asset Management Audrius Pukas	
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas			1.1.10. Basis for representation:		
<b>1.2. Tiekėjas</b>	1.2.1. Pavadinimas	Operail OÜ	<b>1.2. Supplier</b>	1.2.1. Name	Operail OÜ	
	1.2.2. Juridinio asmens kodas	17093388		1.2.2. Legal entity code	17093388	
	1.2.3. Adresas			1.2.3. Address		
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	EE102788893		1.2.4. VAT number	EE102788893	
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita			1.2.5. Account No		
	1.2.6. Bankas, banko kodas			1.2.6. Bank, bank code		
	1.2.7. Telefonas			1.2.7. Phone		
	1.2.8. El. paštas			1.2.8. Email		
	1.2.9. Šalies atstovas	Generalinis direktorius Merle Kurvits		1.2.9. Party's representative	Merle Kurvits, Board Member/CEO	
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Pagal bendrovės įstatus		1.2.10. Basis for representation:	Statutes of a legal entity	
<b>2. ATSAKINGI ASMENYS</b>			<b>2. RESPONSIBLE PERSONS</b>			

2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		2.1. Buyer's contact persons responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the Services, the acceptance of Invoices via the SABIS information system	
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą		2.2. Supplier's contact persons in charge of the performance of the Contract	
<b>3. SUTARTIES DALYKAS</b>		<b>3. SUBJECT MATTER</b>	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Paslaugas riedmenų atnaujinimą ir priežiūrą Estijos teritorijoje (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. [2] „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. [1] „Pasiūlymas“.	3.1. Subject matter of the Contract	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services on the terms and conditions set out in the Contract for freight wagon current uncoupling repairs on Estonian territory (hereinafter referred to as the "Services"). A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annex [2] "Technical Specification" (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex [1] "Tender" to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris		3.2. Title and number of the Contract	
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
<b>4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA</b>		<b>4. TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE FOR THE HANDOVER AND ACCEPTANCE OF SERVICES</b>	
4.1. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą	Tiekėjas Paslaugas įsipareigoja teikti 12 mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.	4.1. Time limit for the provision of the Services, where the Services are of a one-off nature, provided periodically or in accordance with the Buyer's Order	The Supplier undertakes to provide the Services 12 months from date of entry into force of the Contract.
4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of the time limit for the provision of Service / part thereof / phase / period	Not applicable
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu ir laikomi gautais nedelsiant nuo Užsakymo pateikimo.	4.3. Ordering procedure	Orders are placed in by email and are deemed to have been received immediately after the placing of the Order.

<b>4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties</b>	Netaikoma	<b>4.4. Regarding the minimum value or volume of an Order</b>	Not applicable
<b>4.5. Pateikiami dokumentai</b>	Turi būti pateikiami šie dokumentai: Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas ir Sąskaita. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	<b>4.5. Documents to be submitted</b>	The following documents must be provided: (Service Handover and Acceptance Certificate and Invoice. Failure by the Supplier to provide the documents referred to above is deemed to be a failure of the Services to comply with the requirements of the Contract.
<b>5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</b>		<b>5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</b>	
<b>5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas</b>	Fiksuoto įkainio kainodara	<b>5.1. Method of calculating the price applicable to the Contract</b>	Fixed rate pricing
<b>5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara</b>	<p>Pradinės Sutarties vertė yra 45 000,00 Eur (keturiasdešimt penki tūkstančiai) be PVM. PVM sudaro 0 Eur. Sutarties kaina yra 45 000,00 Eur (keturiasdešimt penki tūkstančiai) Eur.</p> <p>* Paslaugoms taikomas 0 proc. PVM tarifas pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 44 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi <b>maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM</b> pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. [1] nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. [1] atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p>	<b>5.2. Initial Contract Value and Contract Price, where applicable Fixed rate pricing</b>	<p>The Initial Contract Value is 45 000,00 EUR (forty-five thousand) excluding VAT. VAT is 0 EUR. The Contract Price is 45 000,00 EUR (forty-five thousand) EUR.</p> <p>Services are subject to a "reverse charge" mechanism under the 2006 November 28 Article 44 of Council Directive 2006/112 / EC on the common system of value added tax.</p> <p>For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value is equal to <b>the maximum amount of funds available for the purchase, exclusive of VAT</b>, for the purchase of the Services referred to in the procurement documents and the Contract at the rates, exclusive of VAT, specified in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services on an as-needed basis at the rates set out in the Contract or in Annex No [1] thereto, up to the Contract Price. The quantity of Services specified in the Contract or Annex No [1] thereto may be modified (increased or decreased) on a line-by-line basis.</p>
<b>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles</b>	Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami: 5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo; 5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas)(netaikoma); 5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio; 5.3.4. pagal Paslaugų grupių (įvardinti konkrečią grupę pagal Sutarties dalyką) kainų pokyčius (netaikoma).	<b>5.3. Recalculation of the Contract Price / rates using revision rules</b>	The Contract rates will be recalculated: 5.3.1. due to change of the VAT rate; 5.3.2. due to any change in other fees that result in a change in the price/rates for the Services (specify the fees that will be subject to recalculation)(not applicable); 5.3.3. due to change in the price level; 5.3.4. in accordance with changes in the prices of groups of Services (identify the specific group according to the subject matter of the Contract) (not applicable).
<b>5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo</b>	Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM.	<b>5.3.1. Revision of the Contract Price / rates due to change in the VAT rate</b>	In the event of changes in VAT legislation during the performance of the Contract, which directly affect the price/rates for the Services provided by the Supplier in the Contract, the Contract Price/rates are recalculated without any change in the price/rates for the Services excluding VAT.

	Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).		The recalculated Contract Price/rates are formalised by an Agreement and apply from the date of the new VAT introduction (irrespective of when the Agreement is signed).
<b>5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo</b>	Netaikoma	<b>5.3.2. Review of the Contract Price/rates due to changes in other fees that affect the price/rates of the Services</b>	Not applicable
<b>5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio</b>	<p>1. Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų/galutinių pasiūlymų pateikimo dienos (2025-08-14). Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – <b>susitarimas</b>) įsigaliojimo diena).</p> <p>2. Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Prekėms / Paslaugoms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p> <p>3. Jeigu Prekių tiekimas / Paslaugų teikimas vėluoja dėl Tiekėjo / Paslaugų teikėjo kaltės, uždelstų Prekių / Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p> <p>4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Prekėms / Paslaugoms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos.</p> <p>5. Atliktamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>6. Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: „Vartojimo paslaugos“ (toliau – <b>Indeksas</b>) (<a href="https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#">https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#</a>), jeigu yra viena iš sąlygų:</p> <p>6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 (<math>0,95 \leq K \leq 1,05</math>) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM yra perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šiu</p>	<b>5.3.3. Revision of the Contract price/rates due to change in the price level</b>	<p>1. The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of tenders/final tenders (14.08.2025). Periodicity of rate recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the agreement)).</p> <p>2. Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. services that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out.</p> <p>3. If the supply of services is delayed due to the fault of the Service Provider, the rates of the delayed services shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.</p> <p>4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Services that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates.</p> <p>5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.</p> <p>6. Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer Services" (hereinafter referred to as the Index) (can be viewed here <a href="https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#">https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#</a>), if one of the following conditions exists:</p> <p>6.1 The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 (<math>0.95 \leq K \leq 1.05</math>) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already been carried out), then the rates of the Products/Services not actually</p>

<p>Paslaugų įkainius be PVM<sup>1</sup>. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.</p> <p><i>arba</i></p> <p>6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 (K&gt;1,05) arba mažesnis nei 0,95 (K&lt;0,95), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;</p> <p>7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K<sub>D</sub>; K<sub>M</sub>) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) &gt; 1,05)) arba pridėjama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas (K) &lt; 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)&gt;1,05 arba (K)&lt;0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K<sub>D</sub>; K<sub>M</sub>).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules:  <math display="block">K = (IPb / IPr)</math> Kur:  <b>K</b> – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu;  <b>IPr</b> – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymu/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);  <b>IPb</b> – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K<sub>D</sub>:  <math display="block">K_D = K - 0,05</math> Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėjama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K<sub>M</sub>:  <math display="block">K_M = K + 0,05</math> Kur:  K<sub>D</sub>; K<sub>M</sub> – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p>		<p>delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Products/Services without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>Or</p> <p>6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 (K&gt;1.05) or less than 0.95 (K&lt;0.95), in which case the review shall be carried out in the following order;</p> <p>7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows:</p> <p>The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K<sub>D</sub>; K<sub>M</sub>) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient (K) &gt; 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) &lt; 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If (K)&gt;1.05 or (K)&lt;0.95 after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K<sub>D</sub>; K<sub>M</sub>).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas:  <math display="block">K = (IPb / IPr)</math> Where:  K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places;  IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations);  Ipb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K<sub>D</sub> shall be calculated:  <math display="block">K_D = K - 0.05</math></p>
---	--	---

<sup>1</sup> Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir K<sub>D</sub>, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K<sub>D</sub>) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 (K=113,10/110,10=1,0272), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Paslaugų įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiams be PVM).

	<p>8. Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (<math>K_D</math>, <math>K_M</math>), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> <p>9. Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų prekių / paslaugų sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti įkainius gavimo dienos.</p> <p>11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo nuostatas.</p> <p>12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.</p>		<p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient KM shall be calculated:  <math>KM = K + 0.05</math>  Where:  KD; KM – coefficients of change in the adjusted Index.</p> <p>8. The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (KD, KM), recalculated fixed rates, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> <p>9. A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of goods / services not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> <p>10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request to recalculate the rates submitted by the Party.</p> <p>11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.</p> <p>12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.</p>
<p><b>5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius</b></p>	<p>Netaikoma</p>	<p><b>5.3.4. Revision of the Contract Price/rates due to changes in the price level in accordance with changes in prices of the Service groups</b></p>	<p>Not applicable</p>
<p><b>5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas</b></p>	<p>Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Paslaugų sąrašė nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų</p>	<p><b>5.4. Calculation of the Contract Price/rates</b></p>	<p>The Buyer shall have the option to purchase Services not included in the list of Services to be purchased under the subject of the Contract</p>

<p><b>taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles</b></p>	<p>(toliau – Nenumatytos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant). Už Nenumatytas paslaugas bus apmokama ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.</p>	<p><b>using quantity (volume) change rules</b></p>	<p>(hereinafter referred to as "Contingent Services") up to a maximum of ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Payment for Contingent Services will be made at prices not exceeding the prices in force on the date of the Order for such services as stated in the Supplier's point of sale, catalogue or website or, if such prices are not published, at prices offered by the Supplier that are competitive and market-conform. The price of Contingent Services must be agreed in advance with the Buyer. Upon receipt of the Supplier's quotations for the Contingent Services (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price survey (telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.) to assess whether the prices for the Contingent Services submitted by the Supplier are in line with market prices. If the Supplier's proposed prices for the Contingent Services are found to be above market prices, the Buyer Purchaser shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Contingent Services to the market price, the Buyer reserves the right to purchase the Contingent Services through a separate procurement.</p>
<p><b>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka</b></p>	<p>Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 45 kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos.  Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius Užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius;</p>	<p><b>5.5. Time limit and procedure for payment to the Supplier</b></p>	<p>The Buyer shall pay the Supplier no later than 45 calendar days from the date of receipt of the Invoice.  Payment terms: upon completion of the Order, payment for the specific quantity/volume is made in accordance with the set rates;</p>
<p><b>5.6. Avansas</b></p>	<p>Netaikoma</p>	<p><b>5.6. Advance payment</b></p>	<p>Not applicable</p>
<p><b>5.7. Avanso užtikrinimas</b></p>	<p>Netaikoma</p>	<p><b>5.7. Advance Payment Security</b></p>	<p>Not applicable</p>
<p><b>6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p>		<p><b>6. QUALITY OF SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS</b></p>	
<p><b>6.1. Garantinis terminas</b></p>	<p>Paslaugoms taikomas Techninėje specifikacijoje nustatytas garantinis terminas. Garantinis terminas skaičiuojamas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.</p>	<p><b>6.1. Warranty period</b></p>	<p>The warranty period applicable to the Services is as specified in the Technical Specification. The warranty period is calculated from the date of signing the Service Handover-Acceptance Act.</p>
<p><b>6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti</b></p>	<p>Sutartyje nurodytu garantinio termino laikotarpiu nustačius Paslaugų trūkumą, Tiekėjas turi <b>ne vėliau kaip</b> per 14 kalendorinių dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Paslaugų trūkumus.</p>	<p><b>6.2. Deadline for rectifying deficiencies in the Services</b></p>	<p>In the event of any deficiencies in the Services during the warranty period and/or at any time during the term of the Contract, the Supplier shall remedy the deficiencies in the Services <b>no later than</b> within 14 working days from the date of receipt of the written claim.</p>
<p><b>6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka</b></p>	<p>Netaikoma</p>	<p><b>6.3. Procedure for implementing and verifying the qualitative criteria</b></p>	<p>Not applicable</p>

7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI		7. ENGAGEMENT OF SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	7.1. Engagement of subcontractors and/or specialists for the performance of the Contract	No subcontractors and/or specialists are engaged for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY FOR FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: Netesybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Security for fulfilment of contractual obligations	Performance of obligations under the Contract is secured by: Penalties (default interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the Contract Performance Security	Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Provision of the Contract Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties applied to the Buyer for late payment under the Contract	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the quality Services duly provided by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.05 (zero point zero five) per cent on the unpaid amount, exclusive of VAT, for each day of delay, starting from the day next following the specified period.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, teikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Paslaugų ar Paslaugų, turinčių trūkumų, kainos be PVM.	9.2. Penalties applied to the Supplier	9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Services or rectifying any deficiencies therein, or fails to fulfil any other contractual obligations, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.05 (zero point zero five) per cent of the price of the unprovided Services or the price of the defective Goods, exclusive of VAT, from the day next following the due date for payment of the default interest.
	9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.		9.2.2. The Supplier must pay the penalty to the Buyer within 30 days of the Buyer's demand. The maximum penalty payable by a Party shall be set at 20 (twenty) per cent of the Contract Price excluding VAT. This amount does not include the value of damages and penalties imposed by third parties.
9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne	Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.	9.3. Fine applied to the Supplier/Buyer for termination of the Contract due to a material breach of the Contract or for unjustified termination of the Contract outside	In the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract, as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in point 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be payable.

<b>Sutartyje nustatyta tvarka</b>		<b>the procedure laid down in the Contract</b>	
<b>9.4. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</b>	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį.  Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.	<b>9.4. Fines imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria</b>	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 per case of non-compliance with the environmental criteria.  Non-compliance with the social criteria does not result in a fine.
<b>9.5. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</b>	300 Eur	<b>9.5. Fine applied to the Supplier/ Buyer for non-compliance with confidentiality requirements</b>	EUR 300
<b>9.6. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</b>	Netaikoma	<b>9.6. Penalty applied to the Supplier for failure to meet the qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract</b>	Not applicable
<b>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</b>	Netaikoma	<b>9.7. Penalty applied to the Supplier for non-renewal of the Contract Performance Security</b>	Not applicable
<b>9.8. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektiniais veiklos rezultatais nesilaikymo</b>	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	<b>9.8. Fine applied to the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and mark in advertising or marketing and the prohibition on the use of the Buyer's intellectual work product</b>	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
<b>10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS</b>		<b>10. ESSENTIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT</b>	
<b>10.1. Esminės Sutarties sąlygos</b>	Netaikoma	<b>10.1. Essential terms and conditions of the Contract</b>	Not applicable
<b>11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS</b>		<b>11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</b>	
<b>11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas</b>	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną).	<b>11.1. Conclusion and entry into force of the Contract</b>	This Contract is deemed to have been concluded and enters into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party).

	Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 14 mėnesių.		The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 14 months.
<b>11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas</b>	Netaikoma	<b>11.2. Extension of the Contract term</b>	Not applicable
<b>12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b>		<b>12. TERMINATION OF THE CONTRACT</b>	
<b>12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai</b>	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka.	<b>12.1. Grounds for termination of the Contract</b>	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally, in the cases and according to the procedure set out in the General Terms and Conditions and these Special Terms and Conditions.
	12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.		12.1.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the Supplier not less than 30 (thirty) days' notice.
<b>12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</b>	(	<b>12.2. Material breaches of the Contract</b>	
	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius;		12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the Contract Price/rates set out in the Contract;
	12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 3 (tris) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 12 darbo dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;		12.2.2. if the Supplier fails to meet the deadlines for the provision of the Services set out in the Contract for 3 (three) consecutive times, or if the Supplier is late in providing the Services for more than 12 working days of the deadline for the provision of the Services set out in the Contract;
	12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;		12.2.3. if the Supplier is in breach of the deadlines for the provision of the Services and the amount of late payment penalties exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;
	12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos;		12.2.4. the Supplier breaches the deadlines for the provision of the Services and the delay in the provision of the Services renders the Services unnecessary;
	12.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;		12.2.5. the Supplier provides Services on more than 2 (two) occasions which do not comply with the requirements for Services set out in the Contract and/or in the law;
	12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;		12.2.6. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and have not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;
	12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;		12.2.7. the Supplier is in breach of the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;
	12.2.8. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar) specialistų / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo;		12.2.8. the Supplier is in breach of the provisions of the General Terms and Conditions regarding the engagement of new subcontractors and/or specialists for the performance of the Contract / change of existing subcontractors and/or specialists;

	12.2.9. Tiekėjas ir (ar) jungtinės veiklos partneris (jei taikoma), ir (ar) subtiekėjas (jei taikoma) paslaugų, kurioms Sutartyje nustatyti aplinkos apsaugos vadybos sistemos reikalavimai, teikimo metu, neturi galiojančio aplinkos apsaugos vadybos sistemos sertifikato, ir (ar) nepateikia sertifikato pratęsimo (neįsigyja naujo);		12.2.9. the Supplier and/or joint undertaking partner (if applicable) and/or subcontractor (if applicable) does not hold a valid environmental management system certificate at the time of the provision of the services for which the Contract lays down requirements for the environmental management system, and/or does not provide for the renewal of the certificate (does not obtain a new one);
	12.2.10. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą.		12.2.10. the Supplier is in breach of a material term of the Contract 2 (two) times.
<b>13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI</b>		<b>13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA</b>	
<b>13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai</b>	Aplinkos apsaugos kriterijai Paslaugoms nustatomi vadovaujantis aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu, patvirtintu 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“) Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.4 punkte nurodyto dydžio bauda.	<b>13.1. Environmental criteria related to the Services to be procured</b>	Environmental criteria for Services shall be determined in accordance with the Description of the procedure for the application of environmental criteria in green procurement, approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 13 June 2011 Approving the Description of the procedure for the application of environmental criteria in green procurement) If the Supplier is found not to comply with the criterion(s) set out in this paragraph, the Supplier shall be subject to a fine in the amount set out in point 9.4 of the Special Terms and Conditions.
<b>13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai</b>	Netaikoma	<b>13.2. Social criteria related to the Services to be procured</b>	Not applicable
<b>14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI</b>		<b>14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b>	
<b>14.1.</b>	Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija: 6.2.7. išdėstoma taip: Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.  10 dalis Sutarties įvykdymo užtikrinimas išdėstoma taip:  10.1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo draudimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisyklės, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.	<b>14.1.</b>	The Parties agree to amend the foregoing point of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.7. shall read as follows: The risk of loss of or damage to, or accidental destruction of, the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer as from the date of actual signing of Service Handover and Acceptance Certificate.  Section 10, Contract Performance Security, shall read as follows:  10.1. The original of the bank guarantee or surety insurance bond shall be provided to the Buyer and shall be signed with a qualified electronic signature of the issuing entity, which shall comply with the requirements set out in Article 22(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, and Article 34(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Entities Operating in the Water Management, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or those replacing them). If a surety bond is provided, the surety insurance certificate (policy) must be produced, together with a reference to the rules on the basis of which the terms of insurance have been established, and a document proving that the premium for the surety bond issued has been paid.

	<p>10.2. Banko garantija ar laidavimo draudimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).</p>		<p>10.2. The bank guarantee or surety bond must be irrevocable and unconditional.</p>
	<p>10.3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).</p>		<p>10.3. The bank guarantee or surety bond issued shall be subject to the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, The ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758).</p>
	<p>10.4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 10.6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 10.6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart &amp; Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p>		<p>10.4. If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. If the guarantee is provided by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. The rating must be met by the bank that issued the guarantee. Where, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not provide an international credit rating for the supplier's domestic institutions but provide a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least A class from Standard &amp; Poor's, Moody's or Fitch Ratings.</p>
	<p>10.5. Jei teikiamas laidavimo draudimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties 10.6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p>		<p>10.5. If a surety bond is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as set out in point 10.6 of the Contract. If an insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings have been given to the insurance company's major shareholder who owns at least 50 per cent of the shares in the insurance company. This provision does not apply to credit unions.</p>
	<p>10.6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart &amp; Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p>		<p>10.6. The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety bond must have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of at least one of the following international rating agencies: Baa2 by Fitch Ratings or Standard &amp; Poor's, BBB or Moody's, or BBB+ by A.M. Best.</p>
	<p>10.7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p>		<p>10.7. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide appropriate documentary evidence that the bank, insurance company or credit union issuing the bank guarantee or surety bond has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p>
	<p>10.8. Į banko garantiją, laidavimo draudimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:</p>		<p>10.8. The bank guarantee, surety bond and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety bond on the issue of the bank guarantee, surety bond must include the following provisions:</p>

	<p>kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktu nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose.</p>		<p>that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.</p>
	<p>10.9. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniui keliami privalomi minimalūs reikalavimai:  banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo;  banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantiją, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą;  banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų.</p>		<p>10.9. The content of a bank guarantee and a surety bond must meet the minimum requirements:  the issuer of the bank guarantee or surety bond shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) calendar days after receipt of a written notice from the Buyer of non-performance or improper performance of the Contract or termination of the Contract, a sum not exceeding the amount specified in the bank guarantee or surety bond, by transferring the money to the account specified by the Buyer. It is prohibited to impose any additional conditions on the payment;  a bank guarantee or surety bond may not state that the entity issuing the bank guarantee or surety bond is liable only for direct damages;  the issuer of the bank guarantee or surety bond shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the entity issuing the bank guarantee or surety bond that the amount of the security is due to the Supplier's improper performance of the Contract, the Supplier's loss, the Supplier's failure to perform the Contract, the Contract is being terminated or was terminated, and/or any other circumstance referred to in the Contract, and upon receipt of the notification, the entity issuing the bank guarantee or surety bond shall pay out the amount stated in the bank guarantee or surety bond, without any further conditions.</p>
	<p>10.10. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:  Tiekėjas neįvykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;  Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę;  Tiekėjui iškeliami bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;  Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės;  jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų).</p>		<p>10.10. The Buyer may exercise the security in any of the following circumstances:  The Supplier has not fulfilled or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;  the Supplier fails to comply with the Buyer's order to remedy deficiencies in the Goods or to perform any other obligation imposed on the Supplier in the Contract within the time limit specified in the Contract, or, if there is no such time limit, the time limit specified by the Buyer;  the Supplier is declared bankrupt or is being wound up, or ceases its business activities;  the Contract is terminated for the Supplier's fault;  if the Buyer has suffered loss (including, but not limited to, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect loss, penalties) as a result of any other action (act or omission) of the Supplier, including any subcontractors, specialists or economic entities engaged by the Supplier.</p>
	<p>10.11. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p>		<p>10.11. The documents evidencing the security must be provided to the Buyer only by electronic means, and may be provided by any other means only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p>

	<p>10.12 Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>10.12. The security shall comply with all the requirements of the Contract throughout the term of the Contract and shall not be altered by the Supplier and/or the issuing entity without the written consent of the Buyer. The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions. If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity period of the Contract Performance Security. If the Supplier fails to comply with any of the requirements set out in this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to pay any damages to the extent that they are not covered by the fine.</p>
	<p>10.13. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>10.13. The Supplier undertakes to provide a bank guarantee or a surety bond complying with the requirements set out in the Contract within 10 (ten) calendar days of the fact becoming known or of the Buyer's request, if it becomes apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the surety bond is no longer in compliance with the requirements of the Contract. If the Supplier breaches this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to make good any loss to the extent that it is not covered by the fine.</p>
	<p>10.14. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p>		<p>10.14. A security that does not comply with the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p>
	<p>10.15. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo jėgomis ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nurodytais terminais ir sąlygomis nepateikia nustatyto dydžio užtikrinimo (arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, jei tokios taikomos), tai Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, nepateikusio Sutarties užtikrinimo (ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų) ir kuris (pasiūlymas ir Tiekėjas) atitinka visus Pirkimo reikalavimus. Sutartis, sudaryta su Tiekėju, nepateikusiu užtikrinimo, laikoma negaliojančia nuo jos sudarymo momento, pats Tiekėjas laikomas pažeidusiu Pirkimo sąlygas, dėl ko Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų</p>		<p>10.15. The Supplier shall provide the Buyer with a security that meets all the requirements of the Contract no later than 10 (ten) working days after the Contract is signed by both Parties. If the Supplier submits a defective security, any defects identified in writing by the Buyer shall be remedied by the Supplier at the Supplier's sole cost and expense, and the Buyer shall be provided with a Contract Performance Security that fully complies with the Contract no later than 10 (ten) working days after the defects have been identified. If the Supplier fails to provide a security in the amount specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract (or fails to comply with the other conditions, if any, for entry into force set out in the Contract), the Buyer shall offer to award the Contract to the Supplier whose tender, in the order of the ranking of tenders determined, is the next tender after the one that has failed to provide the Contract security (or to comply with the other conditions, if any, for entry into force of the Contract) and that meets all the requirements of the Contract (the tender and the Supplier). A Contract awarded to a Supplier who fails to provide security shall be considered null and void from the moment of its</p>

	<p>išlaidų ir nuostolių kompensavimui, įskaitant kainų skirtumą tarp Tiekėjo ir kito tiekėjo, su kuriuo bus pasirašyta Sutartis, pasiūlymų.</p> <p>10.16. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus gražintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p> <p>10.17. Užtikrinimas Tiekėjui gražinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>10.18. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p> <p>22.2.2.14 išdėstomas taip: Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia Pirkėjo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatomis, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 8 dalį, 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 8 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalį, PĮ nuostatomis, įskaitant 50 straipsnio 8 dalį, 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) sankcijas;</p>		<p>conclusion, and the Supplier shall be deemed to be in breach of the Procurement terms, which shall entitle the Buyer to make use of the security to compensate for the costs and losses incurred, including the difference in price between the Supplier's tender and the tender of the next Supplier to be awarded the Contract.</p> <p>10.16. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender validity security (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>10.17. The security shall be returned to the Supplier within 30 (thirty) calendar days of the Supplier's full fulfilment of its contractual obligations and the Supplier's written request.</p> <p>10.18. The Contract Performance Security is intended to ensure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the Contract Performance Security may be used to recover any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may exercise the Contract Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Point 14.2 shall read as follows:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.</p> <p>Point 22.2.2.14 shall read as follows: The Supplier fails to provide, within the time limit specified by the Buyer, the documents specified by the Buyer concerning the compliance of the Supplier, its subcontractors, manufacturers and/or persons controlling them and/or the goods (including their components and packaging), services and persons providing them with the national security requirements and/or the provisions of the PPL, including Articles 37(8), 37(9), 47(8), 47(9) and/or 45(2<sup>1</sup>) of the PPL, provisions of the PL, including Articles 50(8), 50(9), 58(4<sup>1</sup>) and/or 47(9) of the PPL and/or sanctions;</p>
<p><b>14.2.</b></p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>1.1.18. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (<a href="#">paskelbta viešai</a><sup>2</sup>);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai: Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje</p>	<p><b>14.2.</b></p>	<p>The Parties hereby agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the following clause(s), without changing the numbering of other clauses:</p> <p>1.1.18. Sanctions – the sanctions set out in the Sanctions Implementation and Control Policy (<a href="#">publicly available</a><sup>4</sup>);</p> <p>2.4. National security criteria are applied during the procurement and the performance of the Contract:</p>

<sup>2</sup> [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

<sup>4</sup> [Sanctions Implementation and Control Policy](#)

	<p>įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <p>Pl 58 str. 4<sup>1</sup> d. (reikalavimo formuluoatę žr. pirkimo dokumentuose).  3.1.1.6. būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (<a href="#">paskelbta viešai</a><sup>3</sup>) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys);</p> <p>17.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti</p>	<p>Sanctions: the Supplier, the subject of the contract offered by the Supplier, as well as the persons engaged by the Supplier, shall not be subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;</p> <p>Art. 58(4<sup>1</sup>) of the PL (see the wording of the requirement in the procurement documents).</p> <p>3.1.1.6. be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (<a href="#">publicly available</a><sup>5</sup>) and the principles of conduct set out therein, and ensure that all third parties (subcontractors, economic entities whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to these;</p> <p>17.7. The Supplier and/or the persons engaged by it confirm and shall be responsible for that, in the course of performance of this Contract, they comply with, and that the performance of the Contract is not subject to, any trade, economic or financial sanctions, embargoes, or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council (UN), the European Union (EU) or its institutions, the United States of America (USA), including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RoL), and/or any other international sanctions or national restrictive measures implemented by the RoL, including, but not limited to, Council Regulation (EC) No 2014 of 765/2006 of May 18 2006 concerning restrictive measures against President Lukashenko and certain officials of Belarus (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 2014 of 269/2014 of March 17 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), and Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 on the application of National Control Measures pursuant to Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereinafter referred to as the "Sanctions"), the persons included in the list of the entities subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the applicable</p>
--	--	--

<sup>3</sup> [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

<sup>5</sup> [LTG Supplier Code of Conduct](#)